



# THE SWEDISH CLUB NEWS

## The Swedish Club of Houston

*Preserving Swedish Heritage on the Texas Gulf Coast Since 1986*

### ANNUAL ELECTION and MEETING

The constitutionally required Annual Meeting will be in conjunction with the Pea Soup and Pancake Supper described on the next column. The new President and 7-15 Directors will be elected as well as a very few reports. Our current President, Leif Mauritzson, is currently serving a third year that was approved as an exception at the last annual meeting. He has indicated he will not be a candidate or be railroaded again.

In addition to Leif, our long time Secretary Jay Flusche and Director / former Vice President Ingrid Melrose have indicated that they need a break.

Director Liz Cadwallader is moving to Austin as soon as they sell their Houston home.

We will greatly miss all four! Please be sure and tell them *tack så mycket* when you see them.

Don Jansen and John Stavinoha are the appointed nominating committee for this year.

I am sure they would appreciate any good suggestions. Their job is both easy and hard compared to most organizations.

- The hard part is that the constitution requires that the President have previously been a Director.
- The easy part is that only the President and the Directors are elected at the meeting. The board then chooses the other officers from among the Directors.

In addition to the election, a short business meeting will include a treasurers report and a discussion of **YOUR VIEWS** for the next year.

### ANNUAL DUES

Now is the time to renew. Please send in the form on Page 11.

### PEA SOUP AND PANCAKE DINNER

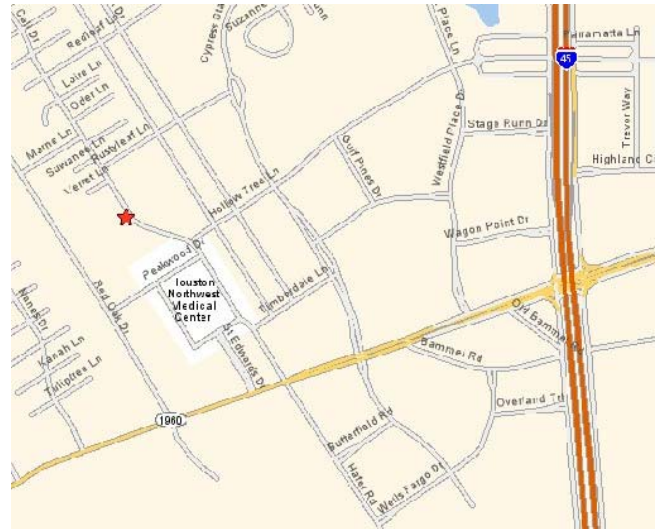
Starting at 7 PM on Saturday February 21<sup>st</sup> we will have our annual meal of Swedish Pancakes and Pea Soup cooked by Swedish families.

We will meet at the Westador Community Center. This is the beautiful location that was used for the Smorgasborg.

The Westador Civic Association Clubhouse is located at 17715 Cali, Houston, 77090.

**DIRECTIONS:** From the intersection of FM1960 and IH35, go West on 1960 to Cali Drive, and turn North to # 17715.

Ed. Note: The street name changes at 1960: It is Cali Drive to the North and Hafer Road to the South.)



*Same site – Same Warm Fellowship  
different cooks – different meal.*

Come early and bring the whole family and all your Scandinavian friends. At \$14 for Adults and \$7 for Children (12 and under ) it is a bargain night out..

Send in your reservations by Feb 14<sup>th</sup>-See the form on page 11

## New Intern at Consulate

Hello,

My name is Maria Andersson and I am the new intern at the Swedish Consulate. I was asked by Jan Dryselius to send you a letter and tell you a bit of myself.

I come from Karlskoga and I am a university student, majoring in political science and German at the University of Örebro.

I like traveling and to experience new places so during my six years of university studies I have been an exchange student twice, two semesters in Zurich and one semester in Budapest. In Sweden I have also studied at the University of Uppsala, University of Lund and University of Karlstad.

During my free time I like to read, travel and play the trumpet.

Med vänlig hälsning / Best regards  
Maria Andersson, Consular Assistant

Consulate of Sweden  
2909 Hillcroft St., Suite 515  
Houston, Texas 77057-5852  
[houston@consulateofsweden.org]  
Telephone: (713) 953-1417

Ed.Note: She would like to stay with a family, or have a room for as little money as possible. The stay is usually till early June.

### INTERNET LINKS

#### SWEDISH CONSULATE IN HOUSTON

<http://www.swedishconsulate.org/>

#### SWEDISH EMBASSY IN WASHINGTON

[http://www.swedenabroad.se/pages/start\\_6989.asp](http://www.swedenabroad.se/pages/start_6989.asp)

## Scandinavian Folkdancers Host N.S.T. Leikarringen Folkdancers from Ft. Worth

Saturday November 15<sup>th</sup> was a very busy day for the Scandinavian Folkdancers of Houston. It was the day of the Christmas Bazaar at the Norwegian Seamen's Church in Pasadena.

The Christmas Bazaar is one of several big events that the church hosts throughout the year. Vendors display arts and crafts, there is traditional Scandinavian food for sale (and for eating!), and there is a folkdancing program in the afternoon.

Over the past few years, the Scandinavian Folkdancers of Houston have performed at the Bazaar.

This year, however, things were a bit different.

Back in June, at the Texas Folklife Festival in San Antonio, we had talked to the N.S.T. Leikarringen folkdance group (the folkdance group of the Norwegian Society of Texas) about coming down to Houston and performing with us at the Bazaar. After all, they have made it possible for us to dance at the State Fair of Texas the last two years! They liked the idea, and we decided to make a weekend out of their trip down to Houston. We volunteered to host them overnight at our homes on Saturday.

Both dance groups performed at the Bazaar, and then we had a dance workshop together down at Christ The King Lutheran Church. They taught us three Norwegian dances, and we taught them an Icelandic, a Danish, and a Swedish folk dance.

After our workshop was over, we went across the street to Hungry's Café & Bistro for supper. It was a lot of fun.

The main point about being in a folkdance group is obviously to enjoy dancing. However, over the years, we get to meet a lot of very nice people from different places who share a common interest. The N.S.T. Leikarringen dancers are a perfect example of that. I hope that we get to do it again.

If you would like to know more about the Scandinavian Folkdancers of Houston, please check out our page on the Swedish Club website: [www.swedishclub.org](http://www.swedishclub.org)

## MEMBERS IN THE NEWS

### *Texas Super Lawyer*

#### **DON JANSEN**



Don Jansen and his wife, Janice Law, joined the Swedish Club of Houston three years ago. Don is completing his second year as a club director.

Don is a senior partner with the Fulbright & Jaworski law firm. He specializes in estate planning (the management of property and affairs during lifetime and the transmission of property at death), will preparation, probate, minimization of estate taxes, and pension plans. He was recently named by his peers as a Texas Super Lawyer in a poll sponsored by the Texas Monthly magazine. [Ed.Note: See Nov2003 Texas Monthly Magazine]

A father of five children, Don has been active in Boy Scouts, the American Cancer Society, church activities and political campaigns.

Don and his wife, a visiting criminal court judge, enjoy traveling, including a trip to Sweden and other Scandanavian countries in 2001. Janice has visited 77 countries. Don is trying to catch up having visited 46 countries. Their next trip is to South Africa and Namibia.

The family believes the old homestead had been what is now part of Stockholm and that the original name had been Johanson but that it was changed in the move. In the early 1800's the family immigrated to Quincy, Illinois.

### **Club Member in Heights Opera**

Long time Swedish Club Member Jacqueline Hamilton will sing a cameo role in the next Opera in the Heights' production of Puccini's Manon Lescaut as one of the madrigal singers in Act II. This is a small theater which seats only 300 people and is a venue for emerging opera singers. The conductor, Bill Weibel, was a conductor with the Metropolitan Opera in New York City for 13 years. If you haven't had the marvelous experience of attending a performance at Opera in the Heights, please come.

The opera opens Thursday, January 29 at 7:30 p.m. at Lambert Hall at Heights Boulevard and 17th Street. If you wish to attend, please call the Opera in the Heights office at 713.861.5303 to arrange tickets. They are about \$30.00 each.

Jacqueline hopes to see you there! Give her a call at Phone: 713-974-3011



Jacqueline shown with conductor William Weibel when she sang in the Marriage of Figaro. Weibel was a conductor with the Metropolitan Opera in New York City for 13 years.



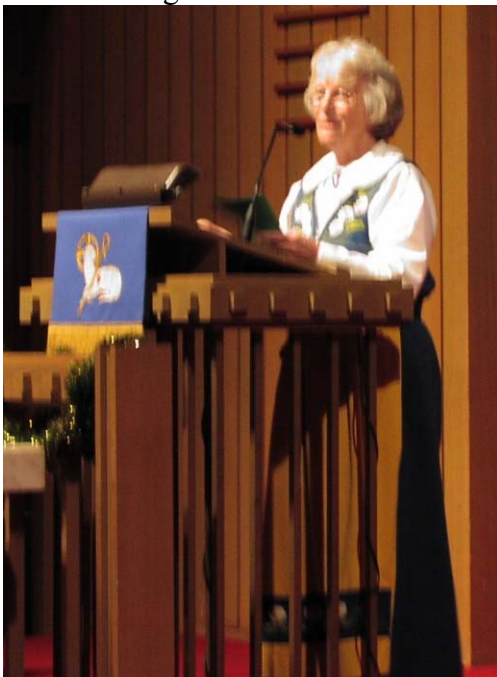
# Christmas Traditions and Luciaden In Houston 2003

*by Arvid Johanson*



Lucia 2003 Sjerrie Colburn assisted by Swedish Club Director Liz Cadwallader and her court welcomes the crowd at Immanuel Lutheran Church in the Houston Heights.

Joyce Calderon provided the background and dancing music in fellowship hall. Don and Inger Turbyfill, members and Scandinavian Folkdancers, led the group in Swedish Folk Dancing.



Visiting from Sweden and joining in the festivities were Willy and Ethel Barnevik who enjoyed the dancing as much as they did when they were Texans.

Director Gunhild Jansson explained Lucia traditions from Sweden. After a homily by Rev. Timothy Steckling, Lucia was presented a brooch as a remembrance. Sally Hoffecker & Ann Chadwick provided the appropriate Lucia music. Later in the fellowship hall, everyone was treated to Swedish snacks of traditional Luciabullar (saffron flavored buns), Pepparkakor (ginger cookies), Lingonsaft (lingonberry flavored punch), and coffee.



## Christmas Traditions and Luciadagen In Houston 2003

*by Arvid Johanson*

Part of the award for the Lucia is a ticket for the air transportation to represent the club at a heritage festival in Barkeryd, Småland, Sweden in August 2004. This is jointly sponsored by the club and SAS Airlines.



*Lucia Sjerrie Colburn accepts "ticket" from President Leif Mauritzson and Director Liz Cadwallader*

Liz & Sjerrie helped recognize former Lucia's enjoying the festivities Cathy St.Clair (2002), Kelley Mauritzson (1997), and Camilla Mauritz who was Lucia in Masteröd, SE and now resides in San Marcos TX.



Two raffle prizes: A gingerbread donated Cookie Boxes, Etc and a Basket of Swedish Delicacies donated by IKEA.

Winning the Gingerbread House was Sarah Johanson shown with her brother Matt and parents David and Veta. Kelley Mauritzson represented Cookie Boxes, Etc the donor.



Winning the IKEA basket (below) was Helene Ruggieri nee Bjorkqvist shown with son Christofer and Husband Jeff.



Lucia Sjerrie Colburn and her mother (Swedish Club VP) Dina Colburn show off (below) a quilt depicting the history of her Swedish Great-Great-Grandfather who was the first unofficial Poet Laureate of Texas





# Svensk Hyllingsfest 2003

by Eleanor Johanson

**“Valkommen”**-----that’s what the sign said as we entered Lindsborg, Kansas in October for the Svensk-2003-Hyllingsfest. The greeting was repeated throughout the town including this quilt.



New Orleans may have their fish, Houston may have their cows, but Lindsborg has a town full of Dala Horses---26 in all. We found about 23 of them all over town & have pictures of them to the delight of family & friends..



Dala horses in Lindsborg are pony-sized fiberglass shapes—brightly decorated that explain the

heritage, interests & sense of humor in contemporary Lindsborg. The horses are distinctly decorated by area artists & have been adopted as a symbol of Swedish folk craft in Lindsborg.



It was such a delight to see so many Swedish flags & Hemsloyd shops in Lindsborg, & to see many Swedish families dressed in Swedish costumes.



We also enjoyed the Svensk Hyllingsfest Smorgasbord on Friday night which was served to 1200 people in three different sittings. Twenty-eight Swedish dishes were served with Swedish flags & placemats decorating the tables. (We were sorry to miss the local Houston Smorgasbord, though, & heard it was a real success!! Thanks to those who made it possible. We plan to be there next year.)

# Svensk Hyllingsfest 2003 - Continued

by Eleanor Johanson



On Saturday we were fortunate to have front row seats for the big parade which featured our Swedish ambassador to the U.S.—Jan Eliason. Also featured were folksdanslag, cloggers, local school groups, styeshows, dancing, & other merry-making.



On Sunday morning, we attended the Bethany Lutheran Church with guest speaker from the home church of the original immigrants to Lindsborg.

Rev. Curt Starnquist spoke in Swedish & Alf Brorson, translated into English. Above the front doorway of the church are engraved many scripture passages in Swedish “Si jag kommer snart. All det du hafver” Rev. 3:11 was one of these & also the words “Herrens Ord blifver evinnerligen” (The Word of God is forever). A beautiful church with much history. The main worship area was shaped as a cross when 50 seat wings were added.

Of course one of the things I enjoyed was the visit to the Hemsloyd Tents each day of the festival as well as visiting the local eateries which (of course) served Swedish dishes.

Anderson Butik and Hemsloyd (the stores made famous by their catalogs) seemed to be open 24 hours during the fest.



We had a delightful three day visit in “Little Sweden, USA” and recommend a trip there anytime but especially during the fest.

For more information about the Hyllingsfest, visit -----[www.lindsborg.org](http://www.lindsborg.org). You also might plan to attend the next festival in October 2005. If you plan to visit during the Hyllingsfest be sure to make reservation early: events plus hotel!



## Summer Swedish. Language and Culture Training

Since a couple of our members highly recommend a specific course in Sweden, we wanted you to know more about it in time to make your plans to attend.

The Uppsala Int'l Summer Session started in 1963 and is Sweden's oldest summer program for international students. Swedish is taught on all levels and in addition we also teach subjects relating to Swedish history, culture and society. We also organize a wide range of free time activities like evening lectures, films and performances as well as excursions to interesting sites and places, in order to give the students a context to the language. We receive students and adult participants from more than 40 countries every summer. The total number of participants in 8 weeks is 240 , with a maximum of 135 students at one time.

**Nelleke van Oevelen, Director, Uppsala International Summer Session**  
e-mail: [Nelleke.vanOevelen@uiss.org](mailto:Nelleke.vanOevelen@uiss.org) URL: [www.uiss.org](http://www.uiss.org)

Last July I attended Uppsala's International Summer Session (UISS) Swedish Language class. The class was a four-week program and consisted of 4 hours of instruction in the morning, and 1 ½ hours of instruction in the afternoon. It also included numerous evening activities and weekend side trips.

Most, but not all, of the students were currently attending another university. The program had over 100 students from 40 different countries, and eight different levels of Swedish. Therefore, I was in a class with other people who had the same knowledge of Swedish as myself.

We were also given accommodations in the university student housing, which was a short walk from our classroom, and lunch in a local restaurant everyday. The city of Uppsala is beautiful, and the people very friendly. The weather was wonderful, usually in the mid 70's, although some of the people thought it was a bit too warm (I guess they are not from Texas).

The instructors were top notch, and they employed the Swedish method of teaching, which consisted of speaking almost entirely in Swedish the whole time. Amazingly, I was able to understand most of what was being said. I feel the class greatly improved my Swedish, and would recommend it to anyone looking to learn or improve their Swedish. Although I still do not feel comfortable speaking it the way I would like, maybe I need another four weeks! **Mary Lynn Koenig**

I really hope other people from the Swedish Club of Houston will be able to enjoy "UISS" (Uppsala International Summer Session). You can get housing through the program, and when you consider all the benefits (the lunches they provide, the bedding, a comfy apartment) it is really quite reasonable. The more info is posted on the website. **Allana Clarke (former Lucia)**

The dates and the course fees for the summer of 2004 that will allow beginners:

Length	Dates of Courses	Costs
8 weeks	June 20 - August 13 .	27.000 sek
4 weeks	June 20 - July 16 or July 18 - August 13	14.800 sek

Other courses are listed on the website: [www.uiss.org](http://www.uiss.org)

***Start Now – Applications are due on May 15th***



## QUILT by DINA JO (SJOLANDER) COLBURN depicts the life and accomplishments of her Great-Grandfather, John Peter Sjolander.

John Peter Sjolander was a Swedish.-American farmer-poet who was known as the “Dean of Texas Poets” and “Sage of Cedar Bayou”. Many of his poems reflect his love, respect, and admiration for adoptive state, Texas.



Scenes on the quilt show his contributions to our great state. The blocks from left to right:

- (1) Swedish Flag – John Peter Sjolander was born in Hudviksvall, Sweden on March 12, 1851.
- (2) Prison -His father was almost imprisoned because of his resistance to the religious oppression in Sweden. ,
- ( 3) Boat -John left Sweden for religious freedom .
- (4) Texas flag -The boat docked at Galveston, Texas on March 25, 1871.
- (5) Man -John Peter Sjolander was a farmer and a poet.
- (6&7) Children - John and his wife raised one girl and. five boys..
- ( 8) Woman -John married Caroline Busch. ,
- ( 9) Barn -.John dearly loved farming and caring for the animals.
- (10) Tools & Seeds -He tilled the soil with a special love for the land.
- (11) Tools -.John also built boats and houses.
- (12) Lamp -Thoughts and ideas for his poems. came as he plowed the ground or worked in the fields ~ then he penned them on paper at night;.
- (13) Poems.,.Published first in Texas publications (Galveston New, Farm & Ranch, Hou. Post, Hou. Chronicles, and Texas Review).
- (14) Texas with Bluebonnet – His poem “Bluebonnets” Appeared in Readers for children in Texas schools.
- (15) Book -one book of poetry published was entitled "Salt of the Earth & Sea .
- (16) John Peter Sjolander - Dea.n of Texas Poets.

# Swedish Club Recipe Book Fundraiser

## Club Recipe Book progressing but needs YOUR RECIPE(S).

Mary Lynn Koenig and husband Pelle Fisk are collecting your recipes and are making a final request for **YOUR RECIPES** to add to those listed below:

Aina's chicken stew with fruit cocktail  
Bob's Swedish Rye Bread  
Cabbage Rolls  
Cake from Kramfors  
Cheesecake  
Felix's Chocolate Cake  
Fish Balls Au Gratin with Lobster Sauce  
Flying Jacob  
Gravlax  
Ground Beef Rolls  
Inger's Potato Salad  
Instant Overnight Pickles  
Junior Pancakes  
Kassler  
Kreolskans Sunday Stew  
Lemon Sauce  
Mom's Special Chocolate Frosting  
Pesto Rolls  
Pretzels  
Quick and Easy Pickled Beets  
Rice Pudding  
Rye Bread  
Salmon with Mango Sauce  
Salmon with Vegetable Pasta and Feta Sauce  
Success Cake  
Swedish Glögg  
Swedish Meatballs  
Swedish Nut Cake  
Texas Gravlax  
Traditional Easter Buns  
Ziti al Tonno

Now is the time to search your recipe files or ask your Swedish Kin so we can share with the club members and earn a few funds.

## TEXAS GRAVLAX

Recipe submitted by Norm Wigington

4 6-oz salmon fillets, pin bones and skin removed  
1 Tablespoon kosher salt  
½ cup mint leaves, finely shredded  
3 pears, peeled, cored and cut into ¼ inch slices  
4 Tablespoons tequila  
  
1 mango, peeled and diced  
2 Tablespoons tequila  
1 orange's juice  
2 lime's juice  
6 mint leaves, stacked, rolled and cut into ribbons  
3 Tablespoons olive oil  
1 Tablespoon Dijon mustard  
1 cucumber, sliced  
1 Tablespoon kosher salt  
¼ teaspoon pepper

### Fillets:

Lightly salt each fillet and sprinkle a light crust of mint leaves, followed by a layer or pear slices on each piece. Spoon a tablespoon of tequila over each fillet. Wrap individually in saran wrap or in a sandwich bag and refrigerate overnight.

Just before serving, remove from wrap and shake off mint, pears and salt.

Place on a cold plate and slice thinly. Serve with relish.

### MANGO-LIME RELISH:

In a glass or ceramic bowl, combine mango, tequila, orange and lime juices. Blend. Add mint, olive oil, mustard and cucumber. Salt and pepper to taste. Refrigerate. Serve with Texas Gravlax.

Send your recipe(s) in English or Svenska. (Her husband, Pelle, will translate.)

Email to [MaryLynnKoenig@bigfoot.com](mailto:MaryLynnKoenig@bigfoot.com) or 26951 Crown Haven Ct., Kingwood TX 77339.

**Remember you can see and download the newsletter and most of the pictures in full color on the Club website**  
<http://www.swedishclub.org/>



## RESERVATION AND MEMBERSHIP FORMS

### Pancake and Pea Soup Dinner

**RESERVATIONS REQUIRED** BY February 14<sup>th</sup> for Dinner

**WHAT :::** Peas Soup and Pancake Dinner with Punch, Coffee, Juice Drink.

**WHEN :::** Saturday, February 21<sup>st</sup>, 2004 starting at 7:00 P.M.

**WHERE :::** The Westador Civic Association Clubhouse located at 17715 Cali, Houston, 77090.

---

**Make checks payable to the "Swedish Club of Houston" and mail this order form, plus payment to**  
The Swedish Club of Houston-Annual Meeting ,  
C/O Jay Flusche, 8819 Concho, Houston TX 77036

Name(s) \_\_\_\_\_

Telephone # \_\_\_\_\_

# of Members & guest tickets \_\_\_\_\_ x \$14 = \$ \_\_\_\_\_

# of Children (3-12 years) tickets \_\_\_\_\_ x \$ 7 = \$ \_\_\_\_\_

**Total** = \$ \_\_\_\_\_

Information and Questions to the Event Line at 713.774.2739 anytime

\*\*\*\*\*

**Membership Application / Renewal Form - Bring or send it in now.**

**( This is a directory year so the timeliness and quality of the information is very important.)**

Annual dues are \$35 for family membership, \$25 for individual memberships, and \$10 for Student Memberships on a calendar year basis. Please pay now and save the club another mailing.

Please make check payable to "Swedish Club of Houston" bring to the dinner or mail to:  
The Swedish Club of Houston, c/o John Stavinoha  
807 Mulberry Lane  
Bellaire TX 77401

**PLEASE pay special attention to the email addresses. They are hard to check.**

Name(s): \_\_\_\_\_

Street: \_\_\_\_\_ Home Phone: ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Work Phone: ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_

State: \_\_\_\_\_

ZIP: \_\_\_\_\_

Home E-mail(s): \_\_\_\_\_

Work E-mail(s): \_\_\_\_\_

Which E-Mail Address do you want the Newsletter Sent to: Home \_\_\_\_\_ or Work \_\_\_\_\_

<b>Swedish Club News</b> <b><a href="http://www.swedishclub.org">www.swedishclub.org</a></b>	<b>Page 11</b>	<b>Jan-Feb 2004</b> <b>EventsLine = 713.774.2739</b>
---	----------------	---



# THE SWEDISH CLUB NEWS

**The Swedish Club of Houston**  
*Preserving Swedish Heritage on the Texas Gulf Coast Since 1986*

## SWEDISH CLUB NEWS

The Swedish Club News is published 6 times a year by the Swedish Club of Houston. Articles, photos, etc. are welcome. We would especially like personal news of our members, explanation of family traditions and Swedish culture, news of Swedes and of Sweden that is not in the general news, and your favorite Swedish shops, products, or resources.

Please send the news by email to  
arvid@johanson.net or  
when necessary by post to  
Arvid Johanson,  
2010 Dowling Drive,  
Richmond TX 77469-5114.

## NEWSLETTER ADVERTISING RATES

Business Card	\$ 20.00
1/4 Page	\$ 40.00
½ Page	\$ 80.00
Full Page	\$120.00

## OFFICERS AND DIRECTORS

### 2003 Officers

President - Leif Mauritzson  
Vice-President -Dina Jo Colburn  
Secretary - Jay Flusche  
Treasurer -Rod Anderson

### 2003 Directors

Liz Cadwallader	Diana Jo Coburn
Pelle Fisk	Donald Jansen
Gunhild Jansson	Arvid Johanson
Ingrid Melrose	Chuck Nelson
Diana Rodionov	John Stavinoha
Norm Wigington	Erich Wolz

### Advisors to the Board

Jan Dryselius, Finance      Don Turbyfill, Legal

## IN THE NEXT (MAR\_ APRIL 04) EDITION OF SWEDISH CLUB NEWS

- Annual Meeting Wrap-Up
- Viking Fest Info
- Your Story –Your Heritage

**Swedish Club News**  
**[www.swedishclub.org](http://www.swedishclub.org)**

**Page 12**

**Jan - Feb 2004**  
**EventsLine = 713.774.2739**



**THE SWEDISH CLUB NEWS**  
**c/o Arvid Johanson**  
**2010 Dowling Drive**  
**Richmond TX 77469-5114**